



## 私が「色」で見た 国際交流員の活動

栃木県那須塩原市国際交流員  
**Alice Paquier**  
アリス・パッキエ

早いものでフランスから栃木県那須塩原市に来て1年が経ちました。私が育った土地に色があるように、どこの街にもそれぞれの色があります。

来日前、那須塩原については、温泉が有名だということしか知りませんでした。しかし、赴任した日、山々に囲まれた素敵な田園風景を見た瞬間、その美しさに目を奪われました。日本の四季が織りなす色彩の美しさは、絶対に飽きることはありません。

私は那須塩原市初の国際交流員として任用され、1年目はこの街の色に浸ること、つまり新しい環境と仕事に慣れることに費やしました。以前、パリと東京に住んだことがありますが、もともと田舎で生まれ育ったので、日本の田舎に慣れることは、それほど難しいことはありませんでした。

私は、よく国際交流活動と生活を色彩に例えます。なぜ色彩かというと、美しい色彩は、周囲との調和でより輝いて見えます。そのため、市民の夢や期待を叶えることと自分の目標とを調和させることに努めています。那須塩原から真っ白な画用紙をもらって、そこにさまざまな色を使って絵を描くように、国際交流員の仕事を楽しくでいます。

那須塩原に来て、最初に感じた色は赤でした。私にとっての赤色は、ここでの生活に慣れること、日本の暑さや会議、数えきれない名前を覚えること、インタビューなどで馴染みがないところに度々足を運ぶ気苦労などを表しています。また、通訳者になるという夢を叶えるために日本語を一

生懸命勉強するというチャレンジもこの色は象徴しています。

次はオレンジ色。オレンジ色は、エネルギーのシンボル色で、ワイン醸造や酪農業などの共通点を持つ那須塩原と私の生まれ故郷であるフランスの交流を深めたいという想いを表しています。国際イベントへの参加や、地域の皆さんにフランス語やフランス料理を教えることによって、私の生まれたオーヴェルニュ地方の魅力を紹介しています。

そして黄色。黄色は仕事の色です。市役所の中だけではなく、どこでもフランスの話をする。国際交流員は小さな太陽で、日の光が人々を照らすように自分の知識を市民の方々に伝えます。フランスの文化について機会がある毎に紹介しています。黄色は心地よい気分の色です。那須塩原の方々と交流を行う時間を、とても嬉しく大切な時



フランス料理教室の様子



フランスのゲームで子どもたちと異文化交流

間だと感じています。

次に緑色。那須塩原の山々や川、木々に隠れた露天風呂はとても気に入り、これが日本の心の風景だと感じています。私は、ラジオ番組に出演し、市の魅力を知ってもらうために、さまざまな所に行って取材をし、色々な体験をしたものを紹介しています。Facebookも活用して情報発信をしています。内容は、例えばキャニオニング、カヌー、サイクリングなどアウトドア関連や温泉です。取材を通して、私が一番心惹かれたのは、日本人のおもてなしの心です。

次は青。青は自分自身の温泉への興味を表わす色であり、海外を象徴する海の色でもあります。外国への関心を持つことと外国語を学ぶことの大切さを子どもたちに感じてもらいたいと考えています。そうしたことから、市内の高校で自分の夢を伝えながら生徒の世界観を広げ、彼ら自身がチャレンジすることを応援するスピーチをしました。

それから、藍色は那須塩原とフランスの交流のイメージの色です。私は、通訳として昨年、那須塩原の研修グループと一緒にフランスへ行ってきました。そのおかげで、自分が生まれた地域やフランスの家庭料理などを紹介することができ、那須塩原とフランスの交流の橋渡しをすることができました。那須塩原とオーヴェルニュ地方は、ワインやチーズ、温泉など共通点が多く、交流を深めるために私は頑張っていきたいと思います。

最後の色は、私が一番好きな紫色です。それは、生まれた国・フランスと愛する国・日本の交流を具体化する努力の赤色と、那須塩原の温泉を愛する青色を合わせてできる色です。那須塩原に来て1年が経過し、自分の「色」を那須塩原で発揮するために、自ら提案できるようになりました。そして、今年は市民の方々とのおふれあいの機会をさらに多くするため、フランス映画を通して交流を行う計画を立てました。

私は、那須塩原の景色と市民の方々のおもてなしの心にとっても感動しています。生まれ故郷であるフランスから飛行機で12時間離れた日本に来て、自分の新しい居場所を見つけました。祭りに参加したり、合気道教室や浴衣教室に通ったり、自然の中をハイキングしたりと、日本の文化にたっぷり浸かることが大好きです。

那須塩原で自分の色を出すこと、そして交流を深めるためには時間がかかりますが、努力して日本人のように真面目に仕事をすれば、旅路の終わりに虹が待っているはずですよ。那須塩原の色が私を染めるように、私も那須塩原で少しでも自分の色を出せたらと考えています。



Alice Paquier

フランス出身。パリ第3大学、フランス国立東洋言語文化大学在学中は、日本語、英語と国際関係を専攻。卒業後は、アメリカのミドルバリー大学でフランス語の教師として勤務。日本と生まれた地域との交流に関わりたいと思いJETプログラムへ参加。趣味は料理、旅行、合気道、ソフトバレーボール。



## Ma vie de CIR en couleurs

Alice Paquier

Cela va faire bientôt un an que j'ai débarqué dans cette ville japonaise au nom improbable: Nasushiobara. Pour moi, son nom est à l'image de ses paysages : colorés, interminables et mystérieux.

Je ne savais que très peu de choses sur Nasushiobara avant mon arrivée, si ce n'est sa réputation pour ses sources d'eau chaude. J'ai ainsi eu l'agréable surprise d'attérir dans une campagne japonaise aux rizières noyées dans des paysages montagneux. Je venais de tomber dans un tourbillon de couleurs qui à chaque saison ne cessent de me fasciner.

Je suis la première CIR de la mairie de Nasushiobara, et je considère ma première année comme une période d'adaptation à ma ville, mon travail et mon nouvel environnement. Bien qu'ayant fait mes études entre Paris et Tokyo, étant moi-même originaire d'un petit village français, je n'ai pas eu de mal à trouver mes repères dans la campagne nipponne.

Ce que je retire de ma première année est l'importance pour le CIR de s'immerger dans les couleurs de sa ville, y compris les couleurs de l'accent local. J'aime comparer mon travail et mon rapport au Japon à une palette de couleurs que je manipule au quotidien pour harmoniser mes objectifs et les attentes des habitants de ma ville. J'ai très vite compris que Nasushiobara, baignant au coeur de sources secrètes, me laissait carte blanche pour développer mes couleurs d'un CIR.

Le rouge. Je suis arrivée au Japon avec pour objectif de me lancer des défis : m'adapter à la campagne japonaise et améliorer mon japonais pour un jour devenir interprète de conférence. Mes premiers jours à Nasushiobara furent rouges : chaleur, réunions, stress, noms à mémoriser, interviews, et de nombreuses apparitions publiques dans un environnement complètement étranger.

L'orange suivit. Orange comme l'énergie que nécessite mon travail pour faire découvrir la France à une ville sans rapport aucun avec mon pays, mis à part sa production viticole et laitière. L'énergie des japonais et leur accueil des plus chaleureux me pousse à donner le plus vitaminé de ma personne pour enseigner le Français à plusieurs groupes d'adultes, participer à des événements interculturels pour présenter ma France ou encore ma région natale, l'Auvergne, et également enseigner ma chère cuisine française.

Le jaune fit ensuite partie intégrante de mon travail. La bonne humeur est de mise à la mairie comme pendant mes conférences sur la France et visites d'écoles primaire ou centres aérés. Le CIR est un petit soleil étranger envoyé au niveau des collectivités locales du pays du soleil levant pour apporter sa petite lumière aux habitants : le système éducatif, la cuisine, les jeux, l'éducation, les danses, ou encore la langue française. J'associe également le jaune à la bonne humeur dont je dégage lorsque je sens l'importance de donner l'occasion aux habitants de communiquer avec un étranger pour la première fois.

Le vert m'entoure. Je suis tombée amoureuse des montagnes, forêts, rivières et onsen cachés au cœur de ma ville. Je participe à une émission radio hebdomadaire pour promouvoir les atouts

de ma ville. Je pars donc chaque semaine en mission pour faire découvrir aux Japonais par la radio et aux étrangers sur Facebook les trésors de Nasushiobara : activités en extérieur comme le canyonisme, cyclisme, ski ou canoë, la magie des villages thermaux de Shiobara ou Itamuro, ses plats locaux, et surtout la gentillesse et l'accueil chaleureux de ses habitants.

Bleu pour la passion que j'ai pu développer pour les onsen. Bleu comme la mer, les rêves de voyage que j'aime transmettre aux élèves ! J'ai donc eu l'occasion de partager ma passion des langues et voyages à des lycéens lors de discours, colonies de vacances ou encore voyage scolaire. J'aime inciter les jeunes à découvrir le monde et les encourager à communiquer davantage.

Je qualifierais d'indigo ma mission vis à vis des échanges franco-nippons. Une partie de mon travail comprend la traduction d'informations touristiques destinées aux étrangers. Ensuite, j'ai eu l'année dernière et aurai de nouveau cette année l'occasion de voyager en France avec une délégation de ma ville afin de faire découvrir ma région natale, et servir de pont entre deux collectivités ayant en commun un intérêt profond pour les sources thermales, le vin et le fromage. Mes amis japonais à la tête de l'association JANA (Japon Auvergne Nippon Auvergne) et moi travaillons ensemble pour aboutir à une coopération plus concrète entre l'Auvergne et Nasushiobara.

Enfin moi, le violet. Entre le stress rouge d'aboutir à des échanges concrets entre mon pays natal et mon pays de coeur, et le bleu de mes précieux onsen. J'ai appris à proposer mes idées pour apporter ma touche colorée à ma ville, comme cette année des soirées cinéma français afin de renforcer mes contacts avec les habitants.

Je ne me lasse toujours pas de la beauté des paysages, et reste émue de la volonté de ses habitants à partager et faire découvrir. J'y ai trouvé une seconde famille, et aime me baigner dans la culture tout comme dans les onsen: participation aux matsuri, cours de yukata, aikido, et randonnées.

Plus qu'un challenge, être CIR représente un échange de coulture, couleur et culture. Même s'il faut du temps pour apporter sa touche personnelle et renforcer les échanges, il y a toujours un arc-en-ciel au bout du long périple de création du travail de CIR. Je réalise désormais que Nasushiobara déteint sur moi, et souhaite désormais déteindre sur elle.

### Biographie

Je suis française et ai effectué des études d'anglais, japonais et relations internationales à la Sorbonne Nouvelle ainsi qu'à l'INALCO. Après avoir validé mon master, j'ai fait une année d'assistantat de français aux Etats-Unis, à l'université de Middlebury. Ma volonté de rapprocher l'Auvergne (ma région natale) au Japon m'a poussée à participer au programme JET. Mes passe-temps sont la cuisine, les voyages, l'aikido et le soft volleyball.

フランス語